

Die Terminologie-Diskussion könnte im Zeitalter des Internets zunächst über eine noch zu bestimmende Webseite geführt werden. Dr. Stux und Gunter Neeb haben dazu bereits ihre Homepages angeboten. Nigel Wiseman will für die Diskussion ebenfalls eine Liste seiner Pinyin-Terms zur Verfügung stellen. Zu klären wäre dann, welches die wirklich wichtigen Begriffe sind und diese in einer Liste zusammenzustellen.

Für eine Vereinheitlichung der wichtigsten Termini wäre schließlich ein (oder mehrere) persönliches Treffen notwendig, bei dem die Teilnehmer jeden Begriff einzeln diskutieren und eine sinnvolle Übersetzung finden.

Ich möchte hier noch ein paar Vorschläge von Nigel Wiseman bezgl. einer Terminologiediskussion einfügen:

- Good reason should be put forward for deviation from literality.
- Be as consistent as possible.
- Take account of translation of similar and related terms.
- Take account of popular opinion.
- At least to start with, allow options.

Die oben genannten Punkte sind sicher noch erweiterbar, über eine Rückmeldung von Ihnen würde ich mich freuen. Bitte teilen Sie mir doch mit, ob und in welchem Umfang Sie an einer Terminologie- Diskussion interessiert sind. Für jede Anregung und Hilfe bin ich Ihnen dankbar.

Herzliche Grüße



(Udo Lorenzen)

Udo Lorenzen  
Projensdorfer Str. 14

24106 Kiel

Tel. u. Fax: 0431 – 330301

Mobil: 0172 – 9239953

Email: [u.lorenzen@ki.comcity.de](mailto:u.lorenzen@ki.comcity.de)